

**Pr. Ammar
BOUKRIKA**

**Cours de Traduction
et Interprétariat**

**3ème Année anglais
Groupes 1, 2, 3 et 4**

الترجمة الصحفية

Part One: Language of News

الباب الأول: لغة الأخبار

Reports للغة الصحافة ميزات ينبغي على من يحرر بها أن يلم بها. وكذا الأمر بالنسبة لمن يكلف بترجمة النصوص الصحفية، إذ ينبغي عليه أن يحرر نصه بأسلوب صحفي تبدو فيه الترجمة وكأنها النص الأصلي. وسأطرق في هذا الفصل إلى أهم خصائص اللغة الإنكليزية الصحفية باعتبارها تمثل لغة الهدف في الترجمات النموذجية في هذا الكتاب.

Chapter One: Language of

الفصل الأول: لغة العناوين

Headlines

يعتبر العنوان headline أهم العناصر التي يتكون منها النص الصحفي، سواء كان خبرا news report أو تقريراً feature أو رپورتاجا reportage أو مقالا article أو افتتاحية editorial. ذلك أن العنوان الحق يختزل النص بكامله في عدد محدود جدا من الكلمات. والعنوان قد يتكون من جزء واحد، يعرف في هذه الحالة بالعنوان الرئيسي، كما قد يتكون من جزئين، أحدهما يعرف بالعنوان الرئيسي وثانيهما بعنوان الإشارة. فمثلا في العناوين:

- Labour rushes to buy off rural voters

- قضية الصحراء الغربية: مجلس الأمن يؤجل البث في مخطط بيكر

يوجد جزء واحد في العنوان الأول (المحرر بالإنكليزية) وهو العنوان ككل. أما في العنوان الثاني (المحرر بالعربية) فيوجد جزآن: الجزء الأول (قضية الصحراء الغربية) يمثل عنوان الإشارة، والجزء الثاني (مجلس الأمن يؤجل البث في مخطط بيكر) يمثل العنوان الرئيسي. كما يمكن للعنوان الصحفي أن يحتوي على عنوان أساسي يأتي غالبا في البداية بالبنط العريض يُتبع أو يسبق بعنوان أو عناوين فرعية تكون ببنط أقل حجما. وللعنوان الصحفي المحرر باللغة الإنكليزية عدة ميزات لغوية سنجملها فيما يأتي:

*الإيجاز brevity

تتميز غالبية العناوين المحررة بالإنكليزية بالإيجاز، وذلك من خلال استعمال تراكيب وجيزة وكلمات قليلة الحروف (أي كلمات قصيرة من حيث شغلها للمساحة على الجريدة أو المجلة المطبوعة أو على شاشة المواقع الالكترونية)، بالإضافة إلى استخدام صيغ المركب compounds وحذف العديد من الكلمات غير الهامة من أدوات التعريف والتذكير

وأفعال مساعدة وضمائر الملكية، فتكون النتيجة أن العنوان الأنجلوساكسوني قلما يأتي جملة كاملة تامة.
ففي العنوان:

Bridge cost soars (3 words)

نلاحظ بأن المحرر الصحفي حذف أدوات التعريف والتنكير (The bridge cost)، ووظف صيغة المركب بدلا عن اسم مكيف تكييفيا بعديا post-modified noun بشبهه جملة من جار ومجرور (The cost of the bridge)، فجاء العنوان بذلك وجيزا.
وفي العنوان:

Railway station murder inquiry shock (5 words)

نلاحظ بأن المحرر الصحفي جنح إلى استعمال الصيغ nominalisation وذلك بغية إخراج العنوان في قالب موجز، إذ لو استعمل أفعالا عوضا عن الأسماء المستعملة لكان من الممكن أن يأتي العنوان على هذا المنوال:

People have been shocked after the inquiry in the murder that had occurred in a railway station (17 words)

وفي العنوان:

Space station hit by hitch

نلاحظ أنه إضافة إلى أن أدوات التعريف والتنكير محذوفة (The/ A space....by a hitch)، تم حذف الفعل المساعد to be وترك فقط اسم المفعول hit إذ كان من الممكن أن يأتي العنوان كما يلي لو استخدم المحرر جملة كاملة:

The/ A space station has been hit by a hitch

ولذلك غالبا ما تستبدل صيغة المبني للمجهول (has been done/ was done) باسم المفعول فقط (done).

وفي العنوان الصحفي:

Gore pins hope on Florida court

نلاحظ بأن ضمير الملكية his لم يُذكر، وذلك بخلاف ما هو معتاد عليه في اللغة العامة، إذ كان سيقال هنا:

(President) Gore pins his hope on a Florida court

وفي العنوان الصحفي التالي

Air head fired

نلاحظ بأن الكلمات المختارة لنص العنوان قصيرة إذ كان بإمكان المحرر أن يستعمل بدلا عنها كلمات مرادفة أطول، كأن يضع (airline (company عوضا عن air و president/director عوضا عن head ، و dismissed عوضا عن fired. هذه الاستعمالات اللغوية المميزة من شأنها أن تفضي إلى الإيجاز الذي له فائدتان كبيرتان بالنسبة للصحفي: أولا جذب انتباه القارئ وترغيبه في شراء الجريدة إذ أن العنوان الطويل من شأنه أن يشتت الفكرة على القارئ ولا يحفز على قراءة الخبر ومن ثم العزوف عن شراء الجريدة، وثانيا كون العنوان الوجيز لا يشغل مساحة كبيرة في الجريدة وهو ما من شأنه أن يمكّن من استغلال المساحات المتبقية لعرض أكبر عدد ممكن من الأخبار والموضوعات.

استعمال مميز للأزمنة Special Use of Tenses

تستعمل لغة العناوين الصحفية الأنجلوساكسونية زمن المضارع البسيط present simple للتعبير عن الحوادث الماضية وذلك بدلا عن زمني المضارع التام present perfect والماضي البسيط past simple الذين تستعملهما الإنكليزية العامة لهذا الغرض. كما تستعمل لغة العناوين الصحفية أيضا صيغة المصدر (to do infinitive) للدلالة على المستقبل، لاسيما الحوادث المتوقع حدوثها في المستقبل القريب.

1- المضارع البسيط

إن المضارع البسيط من أهم الأزمنة الموظفة في لغة العناوين ليس في الإنكليزية فقط، ولكن كذلك في لغات صحفية أخرى كالعربية والفرنسية. ويرجع ذلك إلى أن الأخبار الصحفية غالبا ما تتناول أحداثا حدثت في الماضي القريب. ولاستخدام المضارع البسيط في سرد الحوادث الماضية فوائد هامة وهو كونه يجعل القارئ يعيش الحدث وكأنه يحدث الحدث "على المباشر"، بل أن بعض الباحثين يعتبرون أن استخدام زمن الماضي البسيط سيجعل القارئ يحس وكأن الحدث حدث وانتهى ولم تعد له أهمية. ففي العنوان الصحفي:

- Tornado hits Birmingham

مع أن الحادثة وقعت في الماضي (قبل يوم صدور الخبر في الجريدة) والإعصار ضرب المنطقة وزال، إلا أن المحرر الصحفي كما نرى يستخدم المضارع حتى يجعل القارئ يعايش الحدث.
وفي العناوين الصحفيين:

- Algérie Télécom réduit ses tarifs
- إلياس زر هوني يُكرّم بالكويت

مع أن الوقائع ماضية إلا أنه عبر عنها بزمن المضارع للغاية المذكورة آنفاً.

ب - المصدر The infinitive

بدلاً عن استخدام لغة العناوين الصحفية الأنجلوساكسونية لزمن المستقبل البسيط will + do، تستخدم هاته اللغة المصدر to be والذي يرى البعض أن أصله هو الصيغة الزمنية is/are going to do، باعتبار أن احد استعمالات زمن الحاضر المستمر present continuous في الإنكليزية هو الدلالة على حوادث مستقبلية مصممة لها future planned actions أو حوادث في المستقبل القريب actions in the near future. ففي العنوان:

- Beckam to reject £ 80,000 - a -week

وظف المحرر الصيغة المصدرية to reject وذلك بدلاً عن المستقبل البسيط will reject، ولم يستعمل صيغة المضارع المستمرة is going to reject لأنها كانت ستخرق مبدأ الإيجاز الذي هو استراتيجية هامة في تحرير العناوين الصحفية كما رأينا.

* ظاهرة الالتباس في العناوين الصحفية الأنجلوساكسونية

الالتباس هو إمكانية فهم المتلقي، سواء كان قارئاً لمكتوب أو مستمعاً لملفوظ، لعنصر أو تركيب لغوي في أكثر من معنى أو تأويل. ففي المثال:

- They can fish

هناك التباس أو ازدواجية في المعنى، إذ يمكن أن يفهم من المثال أن الأشخاص المتحدث عنهم قادرون على اصطياد السمك، أو أنهم يقومون بعملية تغليب السمك، والالتباس هنا راجع إلى تعدد معاني الفعل can الذي هو فعل مساعد يدل على الاستطاعة وفعل عادي يدل على عملية التغليب.

وكثيرا ما يكتنف الالتباس عناوين الصحف الأنجلوساكسونية، لكن غالبا ما يكون أحد المعنيين فقط منطقياً ومقبولاً ويكون الثاني غير منطقي، ومن ثمة يؤول القارئ العنوان ويحمله على المعنى المنطقي المقصود. ففي العنوان الصحفي:

- Iraqi head seeks arms

يمكن قراءة هذا العنوان في معنيين: الأول أن رأس شخص عراقي تبحث عن ساعدين وربما عن بقية الأطراف الأخرى لكي تكمل الجسم وهو معنى غير منطقي كما نرى، والثاني أن الرئيس العراقي السابق صدام حسين كان يكذب للحصول على أسلحة الدمار الشامل، وهو المعنى المنطقي والمقصود هنا. والالتباس هنا راجع إلى أن الكلمة head لها معنيان هما: رأس، ورئيس (اختصار لعبارة head of state)، وكلمة arms لها كذلك معنيان وهما أسلحة وساعدان، ولهذا تمكن المحرر الصحفي أن يتلاعب بمعاني الكلمتين وينسج عنواناً ملتبساً وظريفاً في نفس الوقت. وفي العنوان الصحفي:

- Regan wins on budget, but more lies ahead

قد يفهم بأن الرئيس الأمريكي ريغن قد نجح في قضايا الخزينة والمالية ولكن الكثير من التحديات مازالت تنتظره، وهو المعنى الذي يظهر بأنه الأكثر منطقية، ويكون حينها more نعتاً وlies اسماً منعوتاً من الناحية النحوية، كما قد يفهم بأن الرئيس الأمريكي ريغن قد نجح في قضايا الخزينة والمالية، ولكنه سيستمر في أكاذيبه، ويكون حينها more فاعلاً وlies فاعلاً له من الناحية النحوية. وبالتالي فالالتباس هنا ناجم عن تداخل التراكيب لاعتداد معاني الكلمات، ولذا يسمى هذا الضرب من الالتباس: الالتباس التركيبي. ونعتقد أن المعنى الثاني أكثر منطقية لاعتبار أن معنى التحديات المستمرة أكثر ارتباطاً بنجاح الرئيس في المجال المالي.

* تمارين Exercises

التمرين الأول: قم بإعادة كتابة العناوين التالية بشكل موجز يعكس الطابع اللغوي الدقيق الذي يطبع العناوين الصحفية المحررة بالإنكليزية. أنت مُطالب هنا بحذف أدوات التعريف والتكثير والأفعال المساعدة والعناصر غير الهامة الأخرى.

1. The two Simonas have been freed for a \$ 1 million ransom .

2. Some screams were heard on the Caroline murder night .

3. Australia relied on some stars who were not in the team: Mr Lara .

4. An explosion kills 24 passengers who were on a bus fleeing the wrath of Hurricane Rita

5. The driver who was killed by a crocodile has been identified.

6. President Bush is likely going to name the 2nd nominee next year .

التمرين الثاني: في هذا التمرين، إضافة إلى تقليصك لطول العناوين التالية من خلال حذف العناصر غير الهامة، أنت مطالب باستبدال الصيغ الزمنية المستعملة بالصيغ المعتاد عليه في لغة العناوين الأنجلوساكسونية.

1. A victim of a car crash has learnt to walk again
2. A new drug will cure flu this winter
3. The police questioned a suspect in a robbery yesterday
4. The panic of passengers at 30,000 feet
5. The questioning of the soldier who abused a jailed Iraqi person

التمرين الثالث: قم بإعادة كتابة العناوين الصحفية التالية في شكل جمل تامة عادية (أي بجردها من طابعها الأسلوبي الصحفي).

1. Car killer given life
2. Dutch rail firm to apologise for deporting Jews
3. Doctor testifies in horse suit

التمرين الرابع: حلّل العناوين الصحفية التالية دلاليا لكشف الالتباس، أي جد معنيين أو تأويلين مختلفين لكل عنوان.

1. Kicking baby considered to be healthy
2. Miners refuse to work after death
3. Milk drinkers turn to powder
4. Queen Mary having bottom scraped
5. Stolen painting found by tree
6. Two sisters reunite after eighteen years at checkout counter
7. New study of obesity looks for larger test group
8. Enraged cow injures farmer with axe
9. Juvenile court to try shooting defendant
10. Squad helps dog bite victim

الحلول

حل التمرين الأول

1. Two Simonas freed for '\$ 1 million ransom'
2. Screams heard on Caroline murder night
3. Australia relied on stars not in team: Lara
4. Explosion kills 24 passengers on bus fleeing Rita
5. Driver killed by croc
6. Bush likely to name 2nd nominee next week

لاحظ هنا أنه في إعادة كتابة العنوان الثالث قمنا بحذف الاسم الشرفي Mr، أما في إعادة كتابة العنوان الخامس استعملنا الاسم المختصر croc بدلا من الاسم التام crocodile.

حل التمرين الثاني

1. Car crash victim learns to walk again
2. New drug to cure flue this winter
3. a/ Robbery suspect questioned by police
b/Police question robbery suspect
4. Passengers panic at 30,000 ft
5. Jailed Iraqi abuser questioned

حل التمرين الثالث

1. The killing car driver was given a life sentence
2. A Dutch rail firm will apologise for its deportation of the Jews
3. A doctor will testify in a horse lawsuit

حل التمرين الرابع

1. للعنوان الأول معنيان: أحدهما أن الجنين الذي يتحرك في بطن أمه kicking baby يعتبر في صحة جيدة (عملية التحرك علامة على صحة الجنين الجيدة)، وهذا المعنى منطقي وهو المقصود من العنوان. أما المعنى الثاني فمفاده أن ركل الرضيع the kicking of a baby يعتبر مفيدا صحيا لهذا الرضيع وهو معنى غير منطقي ولا مقبول. kicking في المعنى الأول هو نعت جاء في صيغة اسم فاعل present participle وهو يصف المنعوت baby وفي المعنى الثاني هو صيغة اسمية gerund في محل فاعل مفعوله هو الاسم baby. ولهذا فالالتباس هنا هو التباس نحوي أو تركيب.

2. للعنوان الثاني معنيان كذلك. المعنى الأول مفاده أن شاربي الحليب بعدما كانوا يشربون حليب البقر أو غيره من الحيوانات أصبحوا يشربون حليب الغبرة، وهو المعنى المنطقي المقصود. أما المعنى الثاني فمفاده أن شاربي الحليب تحولوا من هيئتهم الطبيعية إلى غبرة، وهو معنى غير منطقي ولا مقصود. ويرجع الالتباس إلى الفعل turn الذي يمكن فهمه هنا في معنيين (تغيير سلوك ما/ التغيير من حالة إلى حالة أخرى). ولذا فالالتباس هنا هو التباس معجمي.

3. قد يفهم من العنوان الثالث أن ملكة اسمها ماري تجرى لها عملية جراحية على الأرداف، غير أن المقصود من العنوان هنا هو أن سفينة اسمها Queen Mary تخضع لعملية تصليح تجرى على جانبها السفلي. ولهذا يؤدي السياق المعرفي والمتمثل في معلومات خارجية وثقافية دورا هاما في كشف اللبس.

4. يقبل العنوان الرابع بدوره تأويلين. أولهما مفاده أن لوحة فنية مسروقة تم العثور عليها بجانب شجرة، ربما من قبل الشرطة أو شخص ما، وهو المعنى المنطقي والمقصود هنا. وثانيهما أن اللوحة الفنية المسروقة عثرت عليها شجرة، وهو معنى لا يتقبله العقل بالطبع. والالتباس هنا يرجع إلى تعدد معاني حرف الجر by الذي يمكن فهمه هنا في معنى 'بجانب' و معنى 'من قبل'.

5. هناك تأويلان ممكنان للعنوان الخامس. الأول أن الشقيقتين التقتا في محل أمام طاولة الدفع وذلك بعد انقطاعهما عن بعضهما البعض لمدة ثمانية عشر عاما، وهو المعنى المقصود من العنوان. وثانيهما أن الشقيقتين التقتا بعد انتظار دام ثمانية عشر عاما في المحل أمام طاولة الدفع، وهو معنى غير منطقي لم يقصده المحرر الصحفي. والالتباس هنا تركيبى ناجم عن تداخل التراكيب، فمن الناحية النحوية يمكن للعبارة after eighteen years أن تكيف الفعل reunite وبالتالي يحصل المعنى الأول كما يمكن لها أن تُكَيَّف هي بذاتها من قبل العبارة at checkout counter فيحصل المعنى الثاني.

6. مفاد المعنى الأول من العنوان هو أن دراسة جديدة عن السمنة تبحث عن عدد أكبر من الأشخاص لإجراء الاختبار عليهم، في حين أن المعنى الثاني مفاده أن دراسة جديدة عن السمنة تبحث عن فئة من الأشخاص يكونون أكثر ضخامة وسمنة. والمعنى الأول هو المحتمل قصده لأن الاختبار كلما شمل عددا أكبر كلما كانت نتائجه مدعمة وموثوق فيها أكثر. ويرجع الالتباس هنا إلى تعدد معاني النعت larger.

7. هناك معنى منطقي يفهم من العنوان السادس وهو أن مزارعا يحمل معولا جرحته بقرة ثار جنونها، ومعنى غير منطقي لم يقصده المحرر الصحفي وهو أن البقرة حملت المعول وجرحت به المزارع، ذلك أنه من الناحية النحوية يمكن للعبارة with axe أن تكيف الفعل injures أو الاسم farmer.

8. يمكن أن يُفهم من العنوان السادس أن محكمة الأحداث ستحاكم المدعى عليه الذي أطلق النار (وتسبب ربما في جرح أو قتل شخصا وإلحاق أضرار ما)، وهو المعنى المقصود هنا. كما قد يُفهم من العنوان كذلك أن محكمة الأحداث ستحكم في قضية إطلاق النار على المدعى عليه، وهذا المعنى الأخير أقل منطقية من الأول باعتبار أن المدعى عليه في الغالب هو الشخص الذي يكون قد ارتكب جريمة أو خالف القانون. ولهذا يمكن اعتبار shooting من الناحية النحوية نعتا (اسم فاعل) ينعت الاسم defendant أو فاعلا subject في صيغة اسمية gerund مفعوله هو الاسم defendant.

9. المعنى الأول الذي يمكن فهمه من العنوان التاسع هو أن فريقا من عمال الإنقاذ أو الشرطة أو الأخصائيين النفسانيين قاموا بمساعدة ضحية تعرض لعض الكلب، وهو المعنى المنطقي والمقصود من العنوان. أما المعنى الثاني فغير منطقي ومفاده أن هذا الفريق أعان الكلب على عض الضحية.

الفصل الثاني: لغة الخبر الصحفي Chapter Two: The Language of News reports
تُنقل الأخبار الصحفية بلغة مميزة، بحيث ما إن يقرأ القارئ سطوراً من الخبر حتى يتمكن من معرفة نمط النص. وأهم الخصائص في لغة الخبر الصحفي في الإنكليزية ما يلي:

I/ الأزمنة Tenses

تستعمل لغة الأخبار الصحفية الإنكليزية زمن المضارع التام present perfect للتعبير عن الحدث الرئيسي، وهو حدث غالباً ما يأتي في الفقرة الأولى من الخبر ويطلق عليها اسم lead في الإنكليزية. ثم عند سرد تفاصيل الحدث الرئيسي (أي الأحداث التي يمكن اعتبارها فرعية أو ثانوية)، يُستعمل زمن الماضي البسيط past simple. كما يستعمل أيضاً لسرد الحوادث الثانوية زمن الماضي البسيط والماضي التام past perfect وذلك عندما يكون هناك حدثان ماضيان أحدهما سابق للآخر بحيث يوضع الحدث الأسبق في الماضي التام والحدث الذي يليه في الماضي البسيط. كما يستعمل أيضاً زمن الماضي البسيط والماضي المستمر وذلك لسرد حدثين أحدهما (الماضي البسيط) حدث خلال الآخر (الماضي المستمر)، إضافة إلى أن زمن الماضي المستمر يستعمل كذلك للدلالة على فعل كان سيحدث في الماضي ولكنه لم يحدث. ويستعمل كذلك المضارع البسيط إما للدلالة على حوادث حاضرة قد تحدث متزامنة أو ليست بالضرورة متزامنة مع وقت صدور الخبر، أو للتعبير عن حقائق معينة، والمضارع المستمر للتعبير عن حوادث حاضرة مستمرة أثناء صدور الخبر أو للدلالة على حوادث ينتظر وقوعها في المستقبل القريب. كما تستعمل أيضاً الصيغة الزمنية do+would وذلك لما تأتي في كلام غير مباشر reported (indirect) speech تم التمهيد له بفعل ورد في الماضي البسيط.

أمثلة:

1. Five men **have been arrested** in connection with the theft last month of three masterpieces from the National Museum in Stockholm. The Swedish nationals **were detained** in the Stockholm area just days after police **received** several photos of paintings, along with a demand for hundreds of thousands of pounds. The works of art, including one of the Dutch Master Rembrandt, **are estimated** to be worth up to \$30m in total.

نلاحظ بأن الصحفي وظف المضارع التام have been arrested لنقل الحدث الرئيسي والمتمثل في إيقاف خمسة أشخاص، ثم لما انتقل إلى تقديم التفاصيل استعمل الماضي

البيسطwere detained/ received. والواقع أنه كان بإمكان الصحفي أن يضع الفعل receive في الماضي التام باعتبار أن عملية استلام الصور تمت قبل القبض على مرتكبي الجريمة، إلا أنه حبذ استعمال الماضي وهو استعمال تعود عليه الكثير ممن يتكلمون أو يحررون بالإنكليزية. كما استعمل الصحفي المضارع البسيط للتعبير عن حقيقة القيمة المادية للوحات الفنية.

2. Supari **said** Indonesia **would receive** this week 9000 more Tamiflu tablets to supplement the 3000 already available.

نلاحظ هنا أن الكلام غير مباشر مُهَدّ له بالفعل الماضيsaid ولذا جاء الفعل المنقول عن المسؤول سوباري في الصيغة. (would do (would receive.

3. Sardikn **cautioned** that the cause of death **had not been confirmed**. (...) Sardikn **said** two more patients with symptoms of bird flu **were being treated** at his respiratory hospital, bringing the total of eight. One of them, a nine-year old girl, **had visited** Jakarta's Ragunan Zoo just before officials **ordered** it closed last Sunday because of a bird flu outbreak.

نلاحظ أن الصحفي استعمل الماضي cautioned والماضي التام had not been confirmed ولما كان بصدد سرد حدثين ماضيين أحدهما حدث قبل الآخر، وهو ما فعله كذلك مع ... **had visited** (said) just before officials **orederd** it ولما كان الصحفي بصدد سرد حدثين ماضيين أحدهما (were being treated) استعمل الماضي البسيط والماضي المستمر على التوالي.

4. Six children **have lost** their fathers today, after a fierce fire **engulfed** a paint store in Manchester. It **was** just fifty yards from a primary school. Fire teams **were trying** to beat back the flames. Two firefighters, both fathers of three children, **were killed**- trapped among exploding drums of chemicals.

نلاحظ أن الصحفي استخدم المضارع التام have lost لكي ينقل الحدث الرئيسي وهو فقدان ستة أولاد لأبائهم. ثم في نقله لتفاصيل الحدث استعمل الماضي البسيط fire engulfed/ It was **were killed** /just. ولما كان الصحفي بصدد التعبير عن استمرارية حدث جرى خلال حدث ماضي آخر collapsed استعمل الماضي المستمر were trying.

II/ استعمال المرادفات

تستعمل اللغة الإخبارية الإنكليزية الكثير من المرادفات التي من خلالها يتمكن الصحفي من الإبقاء على حيوية في التعبير وعدم بعث الملل في قلوب القراء. فعلى سبيل المثال في المقطع الصحفي السابق الخاص بسرقة اللوحات الفنية وردت مرادفات للكلمة paintings وهي masterpieces و works of art. وحين الحديث عن أشخاص أو وصفهم كثيرا ما لا يُكرّر اسم الشخص وإنما يستعاض عنه بعناصر لغوية تعرّف به أو تصفه ويمكن اعتبارها بمثابة مرادفات في السياق التي ترد فيه.
مثال:

Mrs Susan Thompson was on her way back home when two masked men mugged her. The **36-year-old Hope Mills Resident** had just arrived from....**A mother of three**, she is now recovering from injuries...

نلاحظ أن الصحفي لم يكرر اسم المرأة المعتدى عليها وعوضه بما يحيل إليها من أوصاف وعناصر تعريفية (36-year-old Hope Mills Resident) إحدى ساكني شارع هوب ميلز والبالغ عمرها 36 عاما (a mother of three) أم لثلاثة أطفال)

III/ لمّ الكلمات في شكل مركبات Compounds

يلجأ الصحفيون كذلك إلى لمّ الأسماء والنعوت وأدوات التعريف والتتكير مع بعضها البعض في شكل مركبات وذلك بقصد الإيجاز وعدم شغل مساحة أكبر من الجريدة، ومن ذلك الأمثلة الموالية:

1.a the result of behind-the-scenes policy

وذلك بدلا عن القول مثلا:

1.b the result of the policy which was not obvious and open

2. a top changes at treasury

وذلك بدلا عن القول مثلا:

2. b new change in the upper level of the Treasury Department

IV/ استعمال صيغة المبني للمجهول Passive Voice

يوظف الصحفي في الإنكليزية صيغة المبني للمجهول وذلك عندما يكون غير متيقن من فاعل الفعل أو جاهل لهويته أو ربما تحاشيا لأمر لا يرغب أن يخوض فيها كالمتابعة أو المساءلة التي يمكن أن تطاله من قبل الأشخاص الذين كان سيكتشف عن هويتهم، إذ تجد عبارات مثل:

- It is claimed that...

- It is feared that...

- It is believed that...

- The thieves are thought to have broken into...

كما تُستعمل صيغ محايدة في هذا الشأن كذلك:

- A report shows that...

العثور على متفجرات في متجر بباريس

قالت الشرطة الفرنسية إنه عُثر على 5 قطع متفجرة محفوظة في علبة أحد المخازن بالعاصمة باريس. وقد أُخلي موقع البرانتان هوصمان قبل تطويقه، كما قامت الشرطة بتحويل حركة المرور بعيدا عن المكان.

وقالت وكالة الأنباء الفرنسية إنها تلقت بيانا خطيا موقعا من مجموعة أطلقت على نفسها اسم الجبهة الثورية الأفغانية، وحذرت فيه من وجود "عدة قنابل" وضعت في المخزن. وقال المسؤولون إنه عثر على قضبان المتفجرات في الطابق الأول والثاني من البناية، لكنها لم تكن موصولة إلى فتيل.

مقتل 3 رميا بالرصاص في كابول

قُتل ثلاثة أشخاص رميا بالرصاص في العاصمة الأفغانية كابول، بينهم أجنبيان. ووقعت الحادثة أمام مكتب شركة (DHL) للشحن في حي شير بور الذي يقطنه عدد كبير من الأجانب. وأعلنت وزارة الخارجية البريطانية أن بريطانيا واحدا يُدعى ديفيد جايلز كان ضمن القتلى. ويُعتقد أن الأجنبي الآخر من مواطني جنوب إفريقيا.

ويأتي الحادث الأخير بعد أيام قليلة من اغتيال موظفة إغاثة أجنبية في كابول في هجوم مشابه. وقد ادعت حركة طالبان مسؤوليتها عن اغتيال الموظفة جايل وليامز التي تحمل الجنسيين البريطانية والإفريقية الجنوبية لأنها كانت تعمل لصالح منظمة إغاثة مسيحية.

وقالت الشرطة الأفغانية إنها لم تتوصل إلى دوافع هجوم يوم السبت، إلا أن تقريرا أوردته وكالة الأنباء الفرنسية ذكر أن أحد حراس شركة الشحن فتح النار فقتل الموظفين الأجنبيين

قبل أن ينتحر. وقال ناطق باسم شركة (DHL) إن شركته تتعاون مع سلطات التحقيق الأفغانية، وإنها (أي الشركة) لن تدلي بأية معلومات أخرى حالياً.

العثور على ست جثث ضحايا انهيار ثلجي في كندا

عثر عمال الإنقاذ على جثث ستة من ثمانية من مستخدمي دراجات ثلجية دُفِنوا بفعل انهيارين ثلجيين غربي الروكي الكندية. ووقع الحادث يوم الأحد قرب فيرني بكولومبيا البريطانية، بعد أيام من تساقط كثيف للثلج. وقد دُفِنَت مجموعة من سبعة أشخاص في الانهيار الأول، ودُفِنَ أربعة هبوا لنجدتهم في الانهيار الثاني. وقد تمكن ثلاثة من الخروج من الركاب، بينما لا يزال اثنان في عداد المفقودين. وقال الناجون إنهم حاولوا البحث عن رفاقهم المنكوبين إلا أن خطر انهيار ثالث وإصابة أحدهم بجراح أدى بهم إلى التوقف عن البحث.

ولم ترد معلومات دقيقة عن الموقع الذي عُثِر فيه على الجثث الست. وقد أطلق عمال الإنقاذ يوم الاثنين متفجرات من فوق مروحية في اتجاه كتل ثلج سعياً للتحكم في انهيارها. بعدها بدأ عمال الإنقاذ في التنقيب بمساعدة كلاب مدربة، حسبما ذكرت الشرطة. وقد بلغ سمك الثلج بعد التساقطات الأخيرة 68 سنتيمتراً، وتتوقع الأرصاد الجوية مزيداً من الانهيارات.

بيونجيانج: لن نتخلى عن كامل برنامجنا النووي

أعلنت كوريا الشمالية أنها لن تتخلى عن مواصلة برنامجها النووي لغايات سلمية بينما تستعد الوفود المشاركة في المحادثات السادسة حول برنامج كوريا الشمالية النووي لاستئناف جولة جديدة من المفاوضات في العاصمة الصينية بكين.

وكانت المحادثات قد توقفت وسط خلافات بسبب المطالب الأمريكية بأن تفكك كوريا الشمالية جميع منشآتها النووية في حين تصر بيونجيانج على حقها في امتلاك برنامج نووي مدني.

وكان من المفترض أن تُستأنف المفاوضات في أوائل الشهر الجاري إلا أنها تأخرت بسبب احتجاج كوريا الشمالية على المناورات النووية المشتركة التي قامت بها كوريا الجنوبية وواشنطن.

وبالإضافة إلى الكوريتين، تشترك في المحادثات السداسية الصين واليابان والولايات المتحدة وروسيا.

مقتل 6 عسكريين في تحطم مروحية في باكستان

لقي ستة عسكريين باكستانيين حتفهم في تحطم مروحتهم خلال عودتها من مهمة إغاثة لضحايا الزلزال، فيما تعيق الأمطار الغزيرة مجددا جهود الاغاثة. وكانت المروحية، وهي من طراز أم أي 17، قد سلمت معونات إغاثة إلى مدينة باغ في القطاع الباكستاني من كشمير قبل أن تسقط مساء السبت.

وقال المتحدث العسكري الباكستاني الجنرال شوكت سلطان إنه تم العثور على حطام المروحية صباح الأحد. وأضاف قائلاً أن أربعة من العسكريين الستة الذين قُتلوا في الحادث ضباط بالجيش الباكستاني. وقال سلطان أنه لم يتضح على الفور ما إذا كانت المروحية تحطمت بسبب سوء الأحوال الجوية أو خلل فني ما.

وأدت الأمطار الغزيرة والأجواء الملبدة بالغيوم إلى إعاقة الرحلات الجوية بشدة يوم السبت، واستمرت الأحوال الجوية السيئة يوم الأحد. وأدت الأمطار الغزيرة إلى زيادة محنة الملايين الذين شردهم الزلزال. وقدمت باكستان 18 ألف خيمة إلى المتضررين وهو عدد يقل كثيرا عن 100 ألف خيمة قالت إن هناك حاجة ملحة لها كبدائية.

مقتل 30 على الأقل في انفجار ببغداد

قالت الشرطة في بغداد إن مفجرا انتحاريا فجر نفسه في مطعم بوسط العاصمة العراقية، مما أسفر عن مقتل 30 شخصا على الأقل وإصابة عدد آخر. وقال شهود عيان إنه كان بالإمكان سماع صوت الانفجار في أنحاء بغداد. وأفادت الأنباء أن هذا المطعم معروف بتردد رجال الشرطة عليه، وهم عادة هدف للهجمات الانتحارية.

ويأتي ذلك بعد يوم من انفجار سيارتين مفخختين في العاصمة العراقية بغداد قرب مسجد يرتاده أتباع رجل الدين الشيعي مقتدى الصدر، في حي أكثرية سكانه من الطائفة الشيعية، وقد أسفر ذلك عن وقوع ستة قتلى على الأقل وأكثر من 25 جريحا.

ولقي خمسة من ضباط الشرطة على الأقل حتفهم الأربعاء لدى انفجار سيارة ملغومة قرب دورية للشرطة في بعقوبة شمالي بغداد. جاء ذلك في الوقت الذي أعلنت فيه القوات الأمريكية والعراقية الأربعاء أنها فرضت سيطرتها على مدينة الحصية على الحدود العراقية السورية.

وشارك نحو 3500 جندي في عملية "الستار الفولاذي" التي استهدفت المسلحين على امتداد وادي نهر الفرات.

Explosives found in Paris store

Five sticks of explosives have been found inside a box in a Paris store, French police say. The Printemps Haussman site was evacuated before being cordoned off. The police also directed the traffic away from the area.

The French News Agency received a statement, written and signed by a group calling itself the Afghan Revolutionary Front, warning of "several bombs" planted in the store. Officials said the sticks of explosives were planted on the first and second floors of the building, but they were not linked to a detonator.

Three shot dead in Kabul

Three people, including two foreigners, have been shot dead in Kabul, the Afghan capital. The shooting occurred near a DHL courier office in Chirbur Quarter, where a large number of foreigners live. The British Foreign Minister said that a British national named David Jales was among the dead. The other foreigner is thought to be a South African national.

This incident came a few days after a foreign relief worker had been killed in Kabul in a similar attack. The Taliban claimed responsibility for the Killing of Jale Willimas, the relief worker who held the British and South African nationalities, blaming her for working for a Christian relief organisation.

The Afghan police have not yet found the motives behind Saturday's attack, but the French News Agency said that one of the DHL's guards opened fire on the two foreigners

before committing suicide. A DHL's spokesman said that the firm was cooperating with the Afghan investigating authorities and that it would not give further information right now.

Pakistan: six soldiers killed in helicopter crash

Six Pakistani soldiers have been killed in a helicopter crash. The helicopter was on its way back from a relief mission to save an earthquake's victims. In the meanwhile, torrential rains seemed to be hampering again the relief efforts.

The helicopter, an MA17, had been handing out relief supplies in the town of Bagh in Pakistan-controlled Kashmir before it went down on Saturday evening.

Shawket Sultan, a Pakistani military spokesman, said that the wreckage of the helicopter was found on Sunday morning, adding that four of the slain soldiers were officers in the Pakistani army. Mr Sultan said that it was not immediately clear whether the helicopter crash was due to bad weather or to a technical failure.

The heavy rains and the cloudy sky badly hindered the flights on Saturday while bad weather reigned until Sunday. The heavy rains added to the plight of millions of people, who were made homeless by the earthquake. The Pakistani government gave out to the victims 18,000 tents in aid, a figure that is, according to the government, very low compared to the 100,000 tents that are desperately needed as a starting measure.

Over thirty killed in Baghdad blast

A suicide bomber has blown himself up at a restaurant in the centre of the Iraqi capital, killing at least thirty people and injuring many more, police in Baghdad say. Eyewitnesses said that they could hear the resounding blast in many parts of Baghdad. News reports said that the restaurant had been known for being frequented by policemen, who had often been the target of suicidal acts.

The blast happened a day after two car bombs had gone off in the Iraqi capital near a mosque. The mosque, located in a quarter whose residents are mostly Shiite, is frequented by loyalists to the Shiite Leader Muqtadha El-Sadr. The car bombs left at least six people dead and more than twenty-five others injured.

At least five police officers were killed on Wednesday when a car bomb went off near a police patrol in Bakuba, north of Baghdad. These attacks came at a time when the American and Iraqi forces declared that they were in complete control of Haciba, a town on the Iraqi-Syrian borders.

About 3,500 soldiers took part in the "Iron Curtain" operation, which targeted the gunmen along the Euphrates River.

Pyongyang not to give up all nuclear programme

North Korea has declared that it will press ahead with its nuclear programme for peaceful purposes while delegations to take part in the six-party negotiations on North Korean nuclear programme are preparing to resume a second round of talks in Beijing, the Chinese capital.

The negotiations were suspended amid disagreements over the United States demands for North Korea to dismantle all of its nuclear facilities and the latter's insistence to have the right to a peaceful nuclear programme.

The negotiations were going to be resumed earlier this month but were delayed by a North Korean protest over joint nuclear manoeuvres conducted by South Korea and the USA.

Besides the two Koreas, China, Japan, the United States and Russia will take part in the six-party negotiations.

Six bodies found in Canadian avalanche

Rescue workers have found the bodies of six out of the eight snowmobile riders, who were buried under two avalanches in Western Canada's Rocky Mountains.

The incident occurred on Sunday near Fernie, British Columbia, after days of heavy falling snow. Seven people were buried under the first avalanche and four others, coming to their rescue, were buried under a second avalanche. Three managed to pull themselves free while two others are still missing. The survivors said that they tried to find their companions, but the fear of a third avalanche and the injury of one of them compelled them to give up the search.

No exact information was given about the site where the six bodies had been found. According to the police, rescue workers fired on Monday explosives from a helicopter at masses of snow to prevent further avalanches. They, then, set out to search for the victims with the help of trained dogs. Snow thickness in the last falls has reached sixty-eight cm. The weather forecasts expect more avalanches to occur.

الترجمة السياسية والدبلوماسية

مصطلحات سياسية

government	حكومة . يحيل المصطلح إلى أربعة معانٍ: (1) السلطة الحاكمة بفروعها الثلاثة: التشريعية والتنفيذية والقضائية (2) السلطة التنفيذية برمتها من رئيس الدولة ورئيس الوزراء والوزراء (3) جانب من السلطة التنفيذية، بمعنى رئيس الوزراء والوزراء، والمصطلح هنا يمكن أن يوضع له مجلس الوزراء مرادفاً (4) نظام الحكم (جمهوري، ملكي، ديمقراطي، أوليغارشي)
cabinet	رئيس الوزراء والوزارات والوزراء
legislative power	السلطة التشريعية، وتتمثل غالباً في البرلمان
executive power	السلطة التنفيذية: رئيس الدولة ورئيس الوزراء والوزراء والإدارات
judicial power	السلطة القضائية، وتشمل مختلف المحاكم والهيئات القضائية. بعض الدول، كفرنسا، لها قضاء عادي وقضاء إداري ينظر في القضايا التي تكون الحكومة طرفاً فيها
separation of powers	الفصل بين السلطات، وهو مبدأ يقضي باستقلالية السلطات الثلاثة عن بعضها البعض. المبدأ أرساه الدستور الأمريكي وهو إحدى ركائز النظام الرئاسي (نظام ديمقراطي نيابي)
system of government/ form of government	نظام الحكم في دولة من الدول
democracy	ديمقراطية . نظام حكم يكون الحكم فيه للأغلبية. يمكن التمييز بين ثلاثة أنواع من الديمقراطية: ديمقراطية مباشرة direct democracy وهي التي يتخذ فيها الشعب القرار بنفسه من دون تمثيل وهو النوع الذي كان معروفاً في اليونان قديماً، ويتعذر تطبيقه حالياً نظراً لازدياد عدد السكان. ديمقراطية شبه مباشرة semi-direct democracy وهي التي يشترك فيها الشعب والبرلمان في اتخاذ القرار. ديمقراطية نيابية (غير مباشرة) democracy representative وهي التي يتم فيها تمثيل الشعب في اتخاذ القرار من خلال نواب ينتخبهم. يمكن التمييز بين ثلاثة أنظمة ديمقراطية نيابية

	هي: النظام الرئاسي والنظام البرلماني والنظام شبه الرئاسي. الديمقراطية باعتبارها نظام حكم توجد في الجمهوريات republics وفي الممالك monarchies على حد سواء. مصطلحا democracy في الإنكليزية و"ديمقراطية" في العربية يشيران كذلك إلى الدولة التي تطبق هذا النظام السياسي
republic	المصطلح في الإنكليزية يدل على (1) أحد أنظمة الحكم، أي النظام الجمهوري (2) الدولة التي تطبق هذا النظام السياسي
monarchy	المصطلح في الإنكليزية يدل على (1) أحد أنظمة الحكم، أي النظام الملكي (2) وكذلك على الدولة التي تطبق هذا النظام السياسي. هناك أشكال عدة للنظام الملكي، منها الملكية الوراثية hereditary monarchy وهو في الغالب النظام الذي يرث فيه الملك العرش ابنا عن أب أو فرعا عن أصل، والملكية الانتخابية elective monarchy، وهو النظام الذي يُنتخب فيه الملك في الغالب من قبل هيئة خاصة وهو نظام نادر التطبيق ويمكن التمثيل له بدولة ماليزيا التي ينتخب فيها ملكها ودولة الفاتيكان التي ينتخب فيها البابا، والملكية المطلقة absolute monarchy، وهو النظام الذي يكون فيه الملك متسلطا ديكتاتوريا، والملكية الدستورية constitutional monarchy، وهو النظام الذي يكون فيها الملك صوري ويُحکم فيه بدستور يوزع السلطات في الدولة. وتجدر الإشارة إلى أن أغلب المملكات الأوربية تحولت إلى أنظمة ملكية دستورية بعدما أن كانت أنظمة ملكية مطلقة طوال قرون سابقة. كما توجد هناك الملكية الشعبية popular monarchy، وهي الملكية التي يرتبط فيها لقب الملك بالشعب لا باسم الدولة، إذ كان ملك الاسكتلنديين في العصور الوسطى مثلا يُعرف بـ King of Scots ملك الاسكتلنديين (وليس King of Scotland ملك اسكتلندا)، وذلك خلافا لما تجري عليه العادة.
presidential system	النظام الرئاسي. أحد الأنظمة الديمقراطية النيابية، يعتبر فيه الرئيس أهم شخص في الحكومة (بمعناها الأوسع) ويشغل منصب رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء. من أهم الدول التي تطبق هذا النظام الولايات المتحدة الأمريكية والأرجنتين.
parliamentary system	النظام البرلماني. أحد الأنظمة الديمقراطية النيابية، يعتبر البرلمان فيه أهم الأطراف السياسية، وتكون السلطة التنفيذية الفعلية في يد رئيس الوزراء، إذ أن الرئيس يؤدي أدوار شرفية فقط. من بين الدول التي تطبق هذا النظام بريطانيا وإسبانيا وبلجيكا والسويد والدنمارك (ممالك) وألمانيا وإيطاليا وسويسرا واليونان (جمهوريات).

semi-presidential system	النظام الشبه الرئاسي. نظام ديمقراطي نيابي يجمع بين خصائص النظام الرئاسي والنظام البرلماني، فيه ثلاثة أطراف فاعلة: رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء والبرلمان. يهتم رئيس الجمهورية بالشؤون الخارجية ورئيس الوزراء بالشؤون الداخلية. من أهم الدول التي تطبق هذا النظام فرنسا والجزائر.
oligarchy	نظام حكم تحكم فيه الأقلية (الأوليغارشية)
autocracy	نظام حكم استبدادي أو شمولي totalitarianism
dictatorship	نظام حكم ديكتاتوري
tyranny	نظام حكم استبدادي
military junta	نظام حكم تحكم فيه ثلة من العسكريين
aristocracy	نظام حكم يحكم فيه النبلاء
kleptocracy	نظام حكم يحكم فيه اللصوص
theocracy	نظام حكم تكون فيه السلطة في يد رجال الدين
technocracy	نظام حكم تكون فيه السلطة في يد أصحاب العلم والتقنية
plutocracy	نظام حكم تكون فيه السلطة في يد الأغنياء
ethnocracy	نظام حكم تكون فيه السلطة في يد فئة عرقية معينة
gerontocracy	نظام حكم تكون فيه السلطة في يد كبار السن
mesocracy	نظام حكم تحكم فيه الطبقة الوسطى the middle class
diarchy	نظام حكم يتولى فيه السلطة حكامان أو رئيسان اثنان
coalition government	حكومة ائتلافية أي مكونة من عدة أحزاب أو أطراف
interim government	حكومة مؤقتة
puppet government	حكومة صورية أو شكلية عميلة لحكومة أجنبية
government in exile	حكومة في المنفى، تعمل في الغالب بشكل مناهض للحكومة الموجودة داخل الوطن
banana republic	دولة صغيرة ذات حكم فاسد
(election (s	انتخاب) ات
by-elections	انتخابات برلمانية تجرى نظرا لموت نائب برلماني أو عضو مجلس كان قد تم انتخابه لهذا المنصب
run-off election	جولة فاصلة من الانتخاب يلجأ إليها لتحديد الفائز لأن الانتخابات التي جرت لم تأت بفائز لتقارب عدد الأصوات أو لعدم بلوغ النسبة المشترطة للفوز
general election	يحيل المصطلح إلى انتخاب برلمان جديد يجرى في الدول التي تطبق النظام البرلماني وذلك فور إقدام رئيس الدولة (سواء كان

	رئيس جمهورية أو ملكا أو إمبراطورا) على حل البرلمان بناء على التماس من رئيس الوزراء
suffrage	اقتراع
voting system	نظام تصويت
dissolution of parliament	حل البرلمان
election fraud	تزوير الانتخابات
vote rigging	تزوير الانتخابات
head of state	رئيس الدولة. قد يكون رئيس الدولة رئيس جمهورية president أو عاهلا monarch. قد يكون العاهل ملكا king أو ملكة queen أو امبراطورا emperor أو امبراطورة empress.
head of government	رئيس الحكومة. تطلق الدول على رئيس الحكومة في الواقع تسميات خاصة بها، ففي بريطانيا يعرف بالوزير الأول Prime Minister وفي إيطاليا باسم رئيس مجلس الوزراء President of the Council of Ministers وفي ألمانيا باسم المستشار Chancellor وفي جمهورية أيرلندا باسم Taoiseach، وبأسماء أخرى في دول أخرى مثل President of the Cabinet و President of the Council of State و Premier of the Executive Council وكذلك Premier اقتداء بالتسمية الفرنسية Premier Ministre
Minister of State	في بريطانيا مسؤول وزاري مكلف بإدارة شؤون إحدى الدوائر في الوزارة الواحدة، وبذلك فهو أقل مرتبة من الوزير أو كاتب الدولة minister/secretary
Speaker of the House	خطيب الغرفة
representation	تمثيل
ambassador	سفير
ambassador plenipotentiary	سفير فوق العادة ¹
ambassador at large	سفير يمثل دولته لدى عدة دول وليس لدى دولة واحدة كما هو معتاد
high commissioner	المفوض السامي، وهو سفير المملكة المتحدة لدى دول الكومنولث ككندا، استراليا، نيوزيلندا، سنغافورة... الخ
letters of credence	أوراق الاعتماد. هي أوراق يقدمها السفير إلى رئيس الدولة المستقبلية قبيل مباشرة وظيفته رسميا، وهي دليل على أن رئيس الدولة الموفد قد كلف هذا الشخص رسميا بتمثيل بلاده في الدولة المستقبلية

¹ السفير فوق العادة هو سفير ينتدب لأداء مهام معينة بمناسبة ورود ظرف خاص

sending state	الدولة الموفدة) أو الدولة المعتمدة) الدولة التي ترسل البعثة الدبلوماسية أو القنصلية وتكون لها سفرة أو قنصلي أو كلاهما في دولة أخرى
receiving state	الدولة المستقبلة) أو الدولة المعتمد لديها) الدولة التي تستقبل البعثة الدبلوماسية أو القنصلية وتخصص قطعة من أراضيها لبناء مبنى تقيم فيه هذه البعثة وتمارس فيه نشاطها
consul general	القنصل العام
consul	القنصل
consular agent	الممثل القنصلي
honorary consul	القنصل الفخري
exequatur	الإذن الذي تمنحه الدولة المعتمد لديها للسفير لمباشرة مهامه
government in exile	حكومة يتم تشكيلها في الخارج تعمل ضد الحكومة التي بالداخل
coup d'état	انقلاب عسكري. غالبا ما يتم الانقلاب عن طريق استعمال القوة، وقد لا تراق فيه الدماء وحينها يعرف في الإنكليزية بـ bloodless coup
term	الولاية، أي المدة التي يقضيها رئيس الدولة أو مسؤول سياسي آخر في الحكم
right of abode	حق الشخص أن يعيش في بلد ما
quorum	نصاب) النسبة اللازمة للتصويت مثلا)
to vote by proxy	صوت بالوكالة
to cast vote/ to cast ballot	صوت) في الانتخابات)
casting vote	صوت مرجح، وهو الصوت الذي يدلي به رئيس لجنة أو غرفة لما يتساوى عدد الأصوات المؤيدة لمشروع أو قضية مع عدد الأصوات المعارضة
secret ballot	انتخاب سري. انتخاب تودع فيه الأصوات داخل صناديق فلا يعرف حينها من صوت لصالحه الناخب. أما الانتخاب العلني فيتم في جلسة يمكن من خلالها التصويت على شيء أو شخص مثلا برفع الأيدي
direct election	انتخاب مباشر. وفيه ينتخب المسؤول من قبل الشعب أو البرلمان مباشرة. أما في الانتخاب غير المباشر فينتخب الشعب أو جهة حكومية أولا هيئة انتخابية، هذه الهيئة الانتخابية تنتخب بدورها المسؤول فيكون انتخاب هذا المسؤول تم بطريقة مباشرة
rubber stamp	هيئة أو جهة توافق على كل ما يقدم لها من مقترحات من دون مناقشة أو معارضة

electoral college	هيئة انتخابية هيئة ينتخبها الشعب أو جهات حكومية معينة تقوم بدورها بانتخاب أو تعيين رئيس الدولة أو مسؤول رفيع في الدولة
-------------------	--

II / أسماء الهيئات التشريعية في مختلف الدول

تعرف الهيئات التشريعية legislatures بتسميات تختلف من دولة إلى أخرى مثل برلمان وكونغرس. ويذكر الجدول الموالي أهم هاته التسميات والدول التي توجد فيها هاته الهيئات.

Name of the Legislature	Country
Parliament	Algeria, France, Great Britain, etc...
Congress	Argentina, Brazil, Chile, Ecuador, Mexico, Peru, Philippines, the United States, etc...
Althing	Iceland
Bundestag	Germany
Cortes Generales	Spain
Eduskunta or Riksdag	Finland
Federal Assembly	Russia and Switzerland
Folketing	Denmark
Knesset	Israel
Legislative Yuan	Republic of China
Oireachtas	Republic of Ireland
Riigikogu	Estonia
Riksdag	Sweden

III / تعابير مفيدة يتم تداولها في الأوساط السياسية

grey vote	تعبير يطلق على المصوتين كبار السن الذين لمكن التأثير فيهم في الانتخابات من خلال وعدهم بعود والتركيز على قضايا تهم فئتهم كالصحة والتقاعد .. الخ
grass roots	تعبير يطلق للدلالة على العامة من الشعب أو الناس
lese majesty	تعبير لاتيني معناه جريمة ترتكب في حق رئيس الدولة أو الحاكم
green paper	في بريطانيا، مقترحات ابتدائية للقوانين تقدمها الحكومة في البرلمان
white paper	في بريطانيا، مقترحات تفصيلية متكاملة للقوانين تقدمها الحكومة في البرلمان، وهي بذلك شبيهة بمشاريع القوانين bills
paper tiger	دولة أو هيئة تبدو قوية في الظاهر لكنها ضعيفة في حقيقة الأمر
dispatch box = red box	غلاف جلدي أحمر ترسل فيه الحكومة الوثائق والمستندات إلى الوزراء
iron curtain	الستار الحديدي، وهو تعبير يُطلق على الطوق الذي ضربه الاتحاد السوفييتي سابقا على دول أوروبا الشرقية

bamboo curtain	حاجز الخيزران، وهو تعبير يصف الحاجز الذي ضربته الدول الغربية على الصين لدواع إيديولوجية إثر قيام الثورة الشيوعية عام 1949 والذي استمر إلى غاية 1979
stalking horse	مرشح يُرشح للانتخاب قصد إخفاء ترشح شخص آخر وذلك بغرض تفنيت المعارضة أو جس نبضها
spoilt ballot paper	ورقة انتخاب لاغية (لا تحتسب)، وهي في الغالب ورقة لم يملأها الناخب بطريقة صحيحة
hung parliament	تعبير يطلق على الحالة التي لا يحوز فيها ولا حزب واحد على الأغلبية في البرلمان
election fever	تعبير يصف الحملة الإعلامية التي تشن على إثر قرب موعد الانتخابات أو حين إجرائها
to toe the party line	تعبير معناه أن الشخص المنتمي لحزب ما يتبع مبادئ الحزب ولا يخرج عن حيزها
a political football	تعبير يطلق على مشكلة صعبة أو مستعصية، وبالتالي تطرح دائما ولا يكون لها حل فعلي
a political hot potato	تعبير يدل على شيء خطير أو مزعج (للحكومة مثلا)
one-horse race/ two-horse race	انتخاب أو منافسة لا يتوقع منهما الكثير من الفائزين، وذلك لأن الفائز، حسب المعطيات الكائنة، معروف مسبقا
hot air	تعبير يطلق على الخطاب الذي فيه مبالغة ولكنه في الواقع خال من أي معنى
buffer state	دولة صغيرة محايدة تقع بين دولتين كبيرتين متعاديتين تعمل بحكم موقعها الجغرافي على التقليل من احتدام الصراع العسكري بينهما
sleeper	مصطلح يطلق على جاسوس يقضي حياة عادية لسنوات طويلة في دولة ما قبل أن يشرع في أعمال الجوسسة
persona non grata	تعبير لاتيني معناه شخص غير مرغوب فيه (لدى دولة ما)
quid pro quo	تعبير لاتيني معناه أن شيئا ما لن يفعل حتى يفعل شيء مقابل لذلك

III/ تضم القائمة التالية عبارات تستعمل مجازا للدلالة على هيئات ومؤسسات سياسية

word

original use

metonymic use

city hall	a city's chief administrative building	city government or government in general (Common usage in axiom, "You can't fight city hall.")
-----------	--	--

American

Washington	capital of the United States	the United States federal government
The White House	Official residence of the President of the United States	the President and staff
Capitol Hill	The neighbourhood in which the United States Capitol is located	the United States Congress
The Pentagon	Building in Arlington, Virginia that houses...	the United States Department of Defense
Foggy Bottom	neighbourhood in Washington, D.C. that houses...	the United States Department of State
Grosvenor Square	in the Mayfair district of London, England, is Grosvenor Square on which is located	the Embassy of the United States
Langley	town in the commonwealth of Virginia	the Central Intelligence Agency, whose headquarters are in this town
Quantico	town in Virginia that houses the main training center for...	the Federal Bureau of Investigation
Annapolis	the capital of the state of Maryland	the United States Naval Academy, which is located there

West Point	a United States Army base in the state of New York	the United States Military Academy, located on this base
K Street	A street in central Washington, D.C.	The U.S. lobbying industry, many of whose firms have offices on this street
PDX	IATA airport code for Portland International Airport	The City of Portland, Oregon
Inside the Beltway	refers to the Capital Beltway, a highway which surrounds Washington, D.C. and its inner suburbs	the U.S. political system

Main Street	a common street name in	the United States, as a rhetorical representation of small businesses
-------------	-------------------------	---

Beacon Hill	a neighborhood within Boston	broadly , the Massachusetts state government (<i>I work on Beacon Hill</i>); specifically (esp. in media) , the legislature of the Commonwealth.
-------------	------------------------------	--

Smith Hill	a neighbourhood in Providence, Rhode Island	the Rhode Island state government and the Rhode Island General Assembly
most U.S. state capital cities	the state capital	the state government (known exceptions include Annapolis, Boston and Nashville, as noted elsewhere)

Pearl Harbor	a lagoon harbor on the island of O‘ahu, Hawai‘i, west of Honolulu	The attack on Pearl Harbor by the Empire of Japan on December 7, 1941
--------------	---	---

Australian

Canberra	capital of Australia	the Australian federal government
The Lodge	The official residence of the Prime Minister in Canberra	The Australian Prime Minister and his or her staff

Kirribilli House	The official residence of the Prime Minister in Sydney	The Australian Prime Minister and his or her staff
The Waterfront	A part of a town that borders a body of water such as a Wharf	The 1998 Australian waterfront dispute, An industrial relations dispute involving port workers in 4 major Australian cities.

Canadian

The Crown	The monarch	Usually used in court as the federal or provincial government as in "The crown Versus ..."
24 Sussex Drive	Official residence of the Prime Minister	the Canadian Prime Minister and his or her staff
Rideau Hall	Official residence of the Governor General	the Canadian Governor General and his/her staff
Bay Street	street in Toronto	the Canadian financial markets, historically centred on Bay Street
Ottawa	capital of Canada	the Canadian federal government
Queen's Park	The University of Toronto-owned park that houses...	the Government of Ontario

British

England	A country within the United Kingdom	the United Kingdom as a whole
The Crown	A monarch's headwear	the British monarchy
The Palace	Buckingham Palace	The Royal Household
Big Ben	The bell that resides in...	the famous clock tower in London
Clarence House	London palace where one finds...	The Household of The Prince of Wales
Downing Street or "Number 10"	Official residence of the Prime Minister ^[1]	the British Prime Minister and his or her staff
Whitehall	A neighborhood of London in which may be found...	the offices of the British government's senior bureaucrats
The City	The City of London	the British financial markets, historically centred in The City
Westminster	The City of Westminster in London	The Parliament of the United Kingdom, located in Westminster.
Holyrood	A district in Edinburgh, where you can find...	the Scottish Parliament
Fleet Street	A street in London which was the original location of much of...	the British newspaper industry
Savile Row	A shopping street in Mayfair, central London, famous for its traditional men's bespoke tailoring.	fashionable, usually somewhat formal menswear

Scotland Yard	Name of the original headquarters of...	the Metropolitan Police
Stormont	Headquarters of...	the devolved administration in Northern Ireland: Northern Ireland Executive or Northern Ireland Assembly.
Thames House	Headquarters of...	the British Security Services
Threadneedle Street	Headquarters of...	the Bank of England ^[2]
Vauxhall Cross	Headquarters of...	the Secret Intelligence Service (aka MI6)

French

L'Élysée	The Élysée Palace, official residence of...	the French president and his or her staff
Matignon	The Hôtel Matignon, official residence of...	the French prime minister and his or her staff
Quai d'Orsay	a street in Paris where ...	the French Ministry of Foreign Affairs has its offices

European

Berlaymont	The building housing...	the European Commission
Brussels	the capital city of Belgium, also home to most of the...	Institutions of the European Union
Necessidades	The Palace of Necessidades, which is the home of the...	Ministry of Foreign Affairs in Portugal
Strasbourg	Alsation city, which is the official seat of the...	European Parliament

Rest of the world

The Kremlin	A fortified complex in Moscow	Formerly the Soviet government; used today to a lesser extent for the Russian government
Kasumigaseki	A district in Chiyoda, Tokyo where most of the Japanese cabinet ministry offices are located	The Japanese bureaucracy
Nagata-chō	A ward in Tokyo which houses the offices of the Prime Minister of Japan and the National Diet building	The Japanese government and legislature
Zion	a mountain/fortress in Jerusalem	the city of Jerusalem and more often, the land of Israel in general. NB. This can be taken to its allegorical extreme to refer to Paradise i.e. all God's People being Israel being saved. This is played on in the movie <i>The Matrix</i> .
The Beehive	A building in Wellington which houses the offices of the Prime Minister of New Zealand and his or her Cabinet	the Government of New Zealand in general

Gulag	chief administration of the Soviet forced labour camps	the prison camps it administered
Tiananmen Square	a large city square in the centre of Beijing	the Tiananmen Square protests of 1989
Malacañang	the Philippine presidential palace in Manila	the President of the Philippines
Rome, Holy See, or The Vatican	official residence of	the Pope and Curia in Rome, or the Roman Catholic Church
The Fener	A district in the heart of old Istanbul	The spiritual leadership of the Patriarchate of Constantinople and world Orthodoxy ^[3]
Casa Rosada	Official residence of the President of Argentina	the executive branch of the Argentine government
Planalto	The Brazilian Highlands, which names the Palácio do Planalto, the official workplace of the President of Brazil	the executive branch of the Brazilian government
any country's capital city	the country's capital	that country's government in general, and sometimes, as the whole country itself
Istana	Indonesian and Malay word for palace	the President of Indonesia
Zhongnanhai	A building complex in Central Beijing	Central headquarters of the Communist Party of China and the State Council of the People's Republic of China
Toompea	A limestone hill in Tallinn, Estonia	The Government and Parliament of Estonia
Kadriorg	A residential area and a park in Tallinn, Estonia	The President of Estonia
Rashtrapati Bhavan	Presidential palace	The President of India's residence
Miraflores	Presidential palace	The President of Venezuela's residence

نص 1

السياسة الجغرافية

السياسة الجغرافية هي علم يحاول تفسير السياسة الداخلية والخارجية التي تنتهجها كل دولة بالاستناد إلى أوضاعها الجغرافية بمختلف مظاهرها الطبيعية، والعنصرية، والسكانية،

والاقتصادية، والتي تكسب بعض الدول النشاط والحيوية والتقدم، وتؤدي بغيرها إلى الضعف والخمول والتخلف.

وتشير هذه العبارة أيضا إلى العقيدة التي تؤمن بحتمية تأثير هذه العناصر على تطور الدول السياسي والعنصري. وقد كان يعتنقها الحزب الوطني الاشتراكي في ألمانيا النازية. وكانت قائمة على التمييز بين الأمم الديناميكية أي السريعة التوسع في عدد السكان والتي تحتاج إلى المزيد من المجال الحيوي (كألمانيا) والأمم الساكنة أي التي بلغت الحد الأقصى من الازدياد والاتساع (كفرنسا وبريطانيا) اللتين أخذتا - حسب هذه النظرية- بالاتجاه نحو الاحتلال.

English Translation

Geographical Politics

Geographical politics is a science that aims to explain the domestic and foreign policy that states frame, by exploring their geographical features, including their natural, racial, demographic, and economic aspects. These features are thought to boost the activity, vigorousness, and advance in some states, and result, on the other hand, in weakness, sluggishness, and underdevelopment in some others.

The term geographical politics also refers to the doctrine that believes in the inevitable influence of these aspects on political and racial development, and was adopted by the Socialist National Party in Nazi Germany, where distinction was made between dynamic nations, that is nations with a rapid increase in population and a need to more vigorousness (such as Germany), and stagnant nations, that is nations that have reached the furthest end of increase and expansion (such as France and Great Britain) and had, according to this doctrine, a tendency to colonialism.

الانتخابات

تعتبر الانتخابات هي الوسيلة الديمقراطية لإسناد السلطة للحكام، حتى إن بعض الفقهاء يربطون بين الديمقراطية والانتخاب، ويرون أنه لا قيام للديموقراطية ما لم يكن الانتخاب وسيلة اختيار الحكام. ولقد تطورت عملية الانتخابات، فقد كانت تتم في البداية في جمعيات تتعقد في مكان عام ثم تدور مناقشات تتبعها عملية تصويت علنية. ثم ظهرت تدريجياً البطاقة الانتخابية وانتشرت، وفي نفس الوقت نظمت وسائل تضمن سرية التصويت.

English Translation

Elections

Elections are seen as the democratic means in vesting power in rulers. Some political writers even link elections directly to democracy and believe that there will be no democracy unless elections are used as a means to select the rulers.

The form of elections has developed. At first, elections took place in yearly meetings where discussions were held, followed by public voting, and then, the voter card was phased in and became common, while means ensuring secret ballots were being devised in the meanwhile.

مفهوم النظام الانتخابي

تختلف وسائل إسناد السلطة من دولة لأخرى، ومن نظام سياسي لآخر، إلا أنها تنحصر في نوعين رئيسيين، يتمثل أحدهما في الوسائل الديمقراطية، بينما يتمثل الآخر في وسائل غير ديمقراطية. الوسائل غير الديمقراطية هي الوراثة والاختيار الذاتي لشخص الحاكم والانقلاب. أما الوسائل الديمقراطية فتتمثل أساساً في الانتخاب الذي يعد الوسيلة الوحيدة لإسناد السلطة، مما جعله يحتل مكانة بارزة، إذ اهتمت به مختلف الأنظمة السياسية وفقهاء القانون الدستوري على وجه الخصوص وصدرت التشريعات المنظمة لأحكامه، حتى أصبح مجال الانتخابات يمثل نظاماً مستقلاً.

وإذا كان الانتخاب من بين الطرق الديمقراطية لإسناد السلطة أو البقاء فيها، فإنه لا يمكن أن يكتسب هذه القيمة إلا إذا اقترن بوجود نظام انتخابي عادل يضمن للناخب حق الاقتراع، وللمترشح حق الترشح الحر، ويحقق المساواة بين الناخبين من جهة، والمترشحين من جهة أخرى، فهو عماد الديمقراطية النيابية، والركيزة الأساسية في كل إصلاح سياسي وإداري واجتماعي، وبذلك فإن إفساده يؤدي إلى فساد الديمقراطية أو انحطاطها.

إن النظام الانتخابي باعتباره وسيلة تقنية تجعل من الانتخاب مصدر شرعية السلطة، يكتسي أهمية سياسية وإدارية واجتماعية بالغة من حيث مساهمته في تحقيق الاستقرار السياسي، وتطوير الديمقراطية في المجتمع، وضمان النجاعة في التسيير من خلال مؤسسات تمثيلية تسهر على السير الحسن لمؤسسات الدولة.

English Translation

The Electoral System

The means of power vesting differ from one state to another and from one political system to another, but these can be summed up chiefly in two: democratic and undemocratic means. Undemocratic means consist in inheritance, self-proclamation of the ruler, and the coup d'état. Democratic means consist mainly in elections, which are regarded as the sole means of power vesting. Elections are entitled to a prominent position as the various political systems and constitutional law scholars in particular have paid to them close attention, and legislation that sets forth their provisions have been enacted to the point that elections now constitute an independent system.

If elections are among the democratic means to be vested with and remain in power, they cannot gain such a status unless they are held within a fair electoral system that guarantees for the electors the right to vote and for the candidates the right to run freely for the elections, and unless they are meant to ensure equality among electors on the one hand and among candidates on the other, since elections are the cornerstone of representative democracy and the linchpin in any political, administrative, or social reform, and consequently, corrupt elections result in a corrupt and decayed democracy.

The electoral system, being a technical means whereby elections serve as the source of legitimacy of power, is of paramount political, administrative, and social importance due to its contribution to political stability and democracy promotion in society as well as to

efficient governance through representative institutions that watch over the good operation of the institutions of the State.